

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Кулябского государственного
университета им. Абуабдуллох Рудаки,
доктор педагогических наук, профессор
Мирализода Абдусалом Мустафо

« _____ »
« _____ » 2021 г.



Заключение

**кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания
русского языка и литературы Кулябского государственного
университета им. Абуабдуллох Рудаки**

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита», выполнена на кафедре зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллох Рудаки.

В период подготовки диссертации соискатель Ашуров Азамат Джумаевич работал преподавателем кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы данного вуза.

В 1993 г. окончил факультет русского языка и литературы Кулябского государственного педагогического института (ныне - Кулябский государственный университет им. Абуабдуллоха Рудаки) по специальности «преподаватель русского языка и литературы».

Удостоверение о сдаче кандидатских экзаменов выдано в 2021 г.

Научный руководитель - Мурувватиён Джамила Джамол, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник отдела современной литературы Института языка и литературы им. Рудаки Национальной академии наук Таджикистана.

По итогам обсуждения принято следующее заключение:

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» посвящена изучению характера реалий в художественном произведении исторического жанра и анализу их художественной роли в воссоздании национального колорита; автором сделана попытка установить основные способы перевода и передачи таджикских реалий на русский язык.

Актуальность темы данного исследования обусловлена тем, что проблема передачи и эквивалентного перевода реалий является одной из наиболее важных в современном переводоведении, а переводы произведений Дж. Икрами на русский язык представляют собой несомненный интерес, благодаря богатой образности и метафоричности языка оригинала, а также наличию большого количества реалий, не известных русскому читателю.

Даная тема исследования актуальна и связана с тем, что именно реалии создают одну из главных трудностей для понимания, анализа и перевода художественных произведений исторического жанра с таджикского языка на русский. Важность темы исследования заключается в том, что перевод исторических реалий – это, по существу, передача исторической окрашенности этих слов в дополнение к их материальному содержанию и другим видам коннотаций.

В трилогии «Двенадцать ворот Бухары» Джалол Икрами описывает времена становления советской власти на территории Средней Азии, следовательно, этот роман можно отнести к категории архаизированных произведений – в тексте романа встречается большое количество исторических реалий.

Личное участие соискателя ученой степени в получении результатов состоит в том, что диссертация Ашурова А.Дж. является научной работой, написанной самостоятельно. Личный вклад соискателя состоит в определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования. Теоретические и методические положения, рекомендации и выводы, содержащиеся в

диссертации, являются результатом самостоятельного исследования соискателя. В частности, такие как: дан краткий обзор теоретического материала по указанной проблеме; на основе, изученного теоретического материала определено понятие «реалия», выявлены особенности ее употребления, изучены классификации, предложенные различными исследователями, выявлены основные способы перевода и передачи реалий, отобранных из произведений Джалола Икрами; осуществлена выборка слов-реалий в русском тексте романа «Дочь огня» (1962); «Двенадцать ворот Бухары» (1970); «Поверженный» (1974); определены художественные функции слов-реалий в русском тексте всех романов трилогии Джалола Икрами «Двенадцать ворот Бухары», а также в русском переводе выявлены реалии, отражающие государственный, экономический, географический и культурный уклад народов Средней Азии в период становления советской власти.

Основные теоретические и практические положения диссертации, результаты исследования докладывались автором на международной и республиканских научно-практических конференциях. По теме диссертации соискателем опубликовано 5 работ, 3 из которых - в изданиях, определенных перечнем ВАК.

Степень достоверности результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований. Научные результаты выполненной работы обладают высокой степенью достоверности, что обеспечивается глубиной исследования основных концепций отечественных и зарубежных ученых по вопросам изучаемой проблемы: творческим использованием разнообразных инструментов, способов и приемов научного исследования, применением научных методов исследования и схематичным представлением анализируемых классификаций. Можно утверждать, что автор достаточно корректно применяет перечисленные методы обоснования результатов.

Для подтверждения полученных выводов в работе были использованы богатая теоретическая база по переводоведению и художественная литература.

Новизна и практическая значимость результатов, проведенных соискателем ученой степени исследований обоснована тем, что впервые в таджикском литературоведении проводится стилизация исторической реальности в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974), где автором сделана попытка определить специфику сохранения при переводе национального колорита.

Также впервые выявлены и систематизированы по тематическим группам таджикские реалии в романах трилогии Джалола Икрами «Дочь огня» (1962), «Двенадцать ворот Бухары» (1970), «Поверженный» (1974); определены приемы передачи реалий; выявлены закономерности применения переводческих приемов и их комбинаций при передаче таджикских реалий в текстах переводов; разработана методика анализа вариантов перевода реалий и исследовано качество передачи таджикских реалий в русских переводах романов Дж. Икрами; изучены факторы, влияющие на выбор приемов передачи реалий.

Также в работе впервые изучены реалии, способы их передачи, классификации в русском переводе произведения исторического жанра и выявлены их основные функции.

Практическая значимость результатов проведенного исследования состоит в том, что материалы и результаты исследования могут применяться в литературоведении, лингвистике и переводоведении; при обучении переводческому анализу художественного текста, стилистике, практическому применению приёмов и способов перевода реалий; выводы, полученные в ходе исследования, могут использоваться при разработке функций реалий и способов их перевода в рамках художественного произведения исторического жанра.

Ценность научных работ соискателя ученой степени определяется критическим анализом способов передачи реалий, осуществленных переводчиками, а также поиском соответствий и различий между вариантами переводов реалий, отражающих языковую картину мира определенной эпохи.

Научные работы соискателя развивают и дополняют теоретико-методические положения по исследуемому вопросу. Предложенные автором разработки по заявленной тематике и методические рекомендации, такие как методика исследования особенностей перевода реалий исторического произведения, определяют перспективы их практического использования в переводоведении. Основные положения диссертационного исследования и авторские разработки служат развитию научных основ литературоведения.

Полнота изложения материалов диссертации в работах, опубликованных соискателем ученой степени. Наиболее существенные положения и результаты диссертационного исследования нашли отражение в 5 научных публикациях в т.ч. 3 статьи опубликованы в изданиях, включенных в Перечень, определенный ВАК для публикации результатов научных исследований.

Статьи, опубликованные в изданиях, определенных перечнем ВАК:

1. *Ашуров, А.Дж.* Стилистические функции реалии «дастархан» в романе «Дочь огня» Джалола Икрами /Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского – национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 2. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. – С. 231-238 (на русск. яз.).

2. *Ашуров, А.Дж.* Функции воссоздания исторического колорита с помощью реалий в художественном тексте /Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 3. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. – С. с. 243-249 (на русск. яз.).

3. *Ашуров, А.Дж.* Вопросы изучения реалий (на материале романа «Двенадцать ворот Бухары» Джалола Икрами) / Азамат Джумаевич Ашуров // Вестник таджикского национального университета (научный журнал). Серия филологических наук, № 4. – Душанбе: Издательский центр ТНУ, 2021. – С. 227-235 (на русск. яз.).

Научная специальность, которой соответствует диссертация. Выбранная тема исследования соответствует основному направлению работы кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы и научной специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. Теория литературы):**

п.3-Литературно - художественный стиль как центральная литературоведческая категория, обозначающая соотношение между внешним и внутренним в творчестве; п.4 – Научные основы общей, индивидуальной и исторической поэтики, а также лингвопоэтики; п.7 – Художественный мир произведения: художественный образ, семантика и структура произведения, мотив, сюжет, категория художественного пространства и времени, персонажа; п.9 – Язык произведения. Изобразительно – выразительные средства поэтического языка. Тропы; п.14 – Обобщение опыта художественно – переводческой деятельности.

Диссертация «Стилизация исторической реальности: специфика и проблемы ее сохранения при передаче национального колорита» Ашурова Азамата Джумаевича соответствует требованиям, предъявляемым Положением о присуждении учёных степеней к кандидатским диссертациям, в том числе критериям, утвержденных Постановлением Правительства РФ от 24.09.13 г. № 842, является завершённой научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение и рекомендуется к защите на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология (5.9.3. - Теория литературы).**

Заключение принято на заседании кафедры зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллох Рудаки.

Присутствовало на заседании « 12 » чел. Результаты голосования: «за» - 12 чел., «против» - чел., «воздержалось» - чел., протокол №3 от «18» «10» 2021 г.

Председательствующий:

Заведующий кафедрой зарубежной литературы с методикой преподавания русского языка и литературы Кулябского государственного университета им. Абуабдуллох Рудаки

Бобокулов Д.А.

Подпись Бобокулова Д.А. заверяю
Начальник ОК и СЧ КГУ им. А.Рудаки

Амиров Ф.

Адрес: 735360, Республика Таджикистан, г. Куляб, ул. Сафарова 16, тел: (+992 3022) 23506; 23509; E-mail: rector@kgu.tj; info@kgu.tj; noib.khoriji@kgu.tj Веб-сайт: www.kgu.tj

«18» «10» 2021 г.

ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ
КУЛОБ БА НОМИ
АБУАБДУЛЛОҲИ РУДАКӢ



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И
НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
КУЛЯБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АБУАБДУЛЛОХ РУДАКИ

735360, ш. Кулоб, кўч. С. Сафаров 16

735360, г. Куляб, ул. С. Сафарова 16

тел.: (+992-833-22) 2-35-06; (+992-833-22) 2-36-26, факс: (+992-33-22) 2-35-06, info@kgu.tj, www.kgu.tj

№ 26 от «18» окт. 2021 г.

СПРАВКА

Настоящая справка выдана о том, что Кулябский государственный университет образован согласно решению Министерства культуры СССР от 15 августа 1945 г. за №1373 как Кулябский государственный педагогический институт. Решением Совета Министров Республики Таджикистан от 24 июня 1992 г. за №235, переименован в Кулябский государственный университет.

Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 29 апреля 2009 г. за №263 Кулябский государственный университет переименован в Кулябский государственный университет имени Абуабдуллох Рудаки.

Ректор,
профессор



Мирализода А.М